

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

14 JUIN 1973.

PROPOSITION DE LOI

créant des tribunaux de la jeunesse
et de la famille.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Cette proposition a pour but de protéger et d'aider la famille dans son ensemble. Tous les problèmes familiaux, qu'il s'agisse de différends entre époux, de difficultés provoquées par le comportement de l'un ou l'autre des parents ou enfants et de questions relatives à la jeunesse délinquante, en danger ou abandonnée, doivent être traités par une juridiction spécialisée qui dispose de tous les moyens indispensables à l'accomplissement de sa mission.

Elle rencontre également le vœu formulé par de nombreuses associations ou personnes qui souhaitent qu'une aide soit accordée aux mères célibataires et aux ménages en difficulté pour l'une ou l'autre raison.

Actuellement, sans compter certaines attributions du juge de paix, deux sections du tribunal de première instance sont compétentes en la matière, à savoir : le tribunal civil et le tribunal de la jeunesse.

Sans retirer aux juridictions cantonales leur compétence spécifique, il semble raisonnable de confier à un seul tribunal la compétence pour tous les problèmes relatifs à la famille et à la jeunesse. Ceux-ci sont souvent tellement connexes qu'il n'y a pas lieu de les dissocier.

Le tribunal de la jeunesse deviendrait, en conséquence, le « tribunal de la jeunesse et de la famille » et deux possibilités s'offrent à cet égard.

La première consiste à créer un tribunal autonome, à l'instar de ce qui a été réalisé par le Code judiciaire pour le tribunal de commerce et le tribunal du travail. Il est évident que les problèmes fondamentaux auxquels les personnes se trouvent confrontées dans leur vie familiale et leur jeunesse,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

14 JUNI 1973.

WETSVOORSTEL

tot instelling van jeugd-
en gezinsrechtbanken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel beoogt het gezin als zodanig te beschermen en te helpen. Alle problemen in verband met het gezin, of het nu gaat om geschillen tussen echtgenoten, om moeilijkheden die ontstaan zijn door de gedragingen van een der ouders of van kinderen, of nog om kwesties betreffende de misdadige, de bedreigde of de verwaarloosde jeugd, dienen te worden behandeld door een gespecialiseerd rechtscollege dat beschikt over alle voor het vervullen van zijn taak vereiste middelen.

Het voorstel komt eveneens tegemoet aan de wens van talrijke verenigingen en personen die verlangen dat bijstand wordt verleend aan ongehuwde moeders en aan gezinnen die, om enigerlei reden, in moeilijkheden verkeren.

Afgezien van bepaalde bevoegdheden van de vrederechter zijn thans twee afdelingen van de rechtbank van eerste aanleg in dezen bevoegd, met name de burgerlijke rechtbank en de jeugdrechtbank.

Zonder afbreuk te doen aan de specifieke bevoegdheid van de kantongerechten, lijkt het wenselijk dat aan één enkele rechtbank bevoegdheid wordt verleend voor alle problemen betreffende het gezin en de jeugd. Die problemen hangen immers vaak zo nauw samen dat er geen reden is om ze afzonderlijk te behandelen.

Bijgevolg zou de jeugdrechtbank de « jeugd- en gezinsrechtbank » worden. Daartoe staan twee mogelijkheden open.

De eerste mogelijkheid is dat een autonome rechtbank wordt opgericht zoals dat door de wet houdende het Gerechtelijk Wetboek is bepaald voor de rechtbank van koophandel en voor de arbeidsrechtbank. Het is duidelijk dat de fundamentele problemen waarmee de mensen in hun

méritent, autant que les questions commerciales, d'être traités par une juridiction propre et spécialisée.

Or, il convient de remarquer que la fonction de juge de la jeunesse reste purement transitoire. Les titulaires quittent le tribunal de la jeunesse dès que se présente la possibilité d'une promotion, soit en qualité de vice-président du tribunal de première instance, soit en qualité de conseiller à la cour d'appel.

Si ces magistrats, dont la tâche est très importante et difficile, disposaient d'une carrière normale et de possibilités de promotions au sein d'un tribunal, il va de soi que la plupart d'entre eux accompliraient toute leur carrière dans la même juridiction.

Or, le tribunal de la jeunesse, tel qu'il fonctionne actuellement, est assurément celui qui demande une grande stabilité de la magistrature. En effet, il est souhaitable que, dès qu'un dossier est constitué, son examen, qui dure parfois des années, soit effectué par un seul et même magistrat plutôt que d'être soumis à la juridiction de trois ou quatre juges successifs.

En conséquence, la présente proposition a pour but de créer un tribunal autonome, dénommé « tribunal de la jeunesse et de la famille » et composé d'un président et de deux juges au moins. Dans les tribunaux importants, il y aurait, en outre, un ou plusieurs vice-présidents.

Elle comporte une restructuration complète des tribunaux de la jeunesse actuels et des services mis à leur disposition. Les comités de protection de la jeunesse seraient intégrés dans le tribunal de la jeunesse et de la famille qui comporterait désormais deux services sociaux : l'un préventif, dans le sens de protection sociale de la jeunesse et de la famille et l'autre destiné à aider les magistrats dans la recherche de solutions dans le cadre de la protection judiciaire de la jeunesse et de la famille, lorsque l'action préventive se révèle insuffisante.

La modification apportée implique une redistribution de la compétence d'attribution des tribunaux de première instance, siégeant en matière civile, et des tribunaux de la jeunesse et de la famille.

Elle entraîne aussi une modification de la structure de la juridiction d'appel, que l'on a voulu également « spécialisée » et plus proche des justiciables qu'il n'est prévu dans le Code judiciaire. Des audiences sont fixées obligatoirement dans d'autres endroits qu'au siège des cours d'appel.

Que l'on songe qu'un habitant de Florenville, des régions de la Semois ou de Couvin - Cul-des-Sarts doit se déplacer à Liège pour pouvoir bénéficier en fait du droit d'appel. La proposition contient donc une disposition qui permettra l'accès plus aisé à la juridiction d'appel.

La loi du 8 avril 1965 a prévu que les fonctions du ministère public près le tribunal de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet désignés par le procureur du Roi.

Cette mesure était difficilement applicable, particulièrement dans les petits tribunaux; on y a remédié dans la proposition et la permanence des fonctions y est également prévue.

Au niveau du parquet général, une section de la jeunesse et de la famille est instituée dans le même esprit.

La loi de 1912 constituait une étape importante dans le traitement de la jeunesse délinquante; la loi du 8 avril 1965 était une heureuse innovation en matière de protection de la jeunesse; la réforme proposée, plus profonde, envisage la famille comme un tout, qu'il faut aider et protéger.

gezins- of jeugdleven worden geconfronteerd even goed als de handelsproblemen door een eigen en gespecialiseerd rechtscollege dienen te worden behandeld.

Er valt echter op te merken dat de functie van jeugdrechter een overgangsfunctie blijft. De rechters verlaten de jeugdrechtbank immers, zodra zich de kans voordoet om te worden bevorderd tot ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of tot raadsheer in het hof van beroep.

Indien die magistraten, wier taak zeer belangrijk en moeilijk is, normale carrière- en promotiemogelijkheden in hun rechtbank hadden, lijdt het geen twijfel dat de meesten gedurende hun hele loopbaan in hetzelfde rechtscollege zouden blijven.

Nu is het zo dat de jeugdrechtbank, zoals zij thans werkt, een grote stabiliteit van haar magistraten vergt. Het is wenselijk dat, wanneer een dossier wordt samengesteld, de zaak, die soms jaren lang moet worden vervolgd, wordt bijgehouden door een en dezelfde magistraat en niet door drie of vier opeenvolgende rechters.

Dit voorstel beoogt dan ook de oprichting van een autonome rechtbank, onder de benaming « jeugd- en gezinsrechtbank », bestaande uit een voorzitter en ten minste twee rechters. In belangrijke rechtbanken zouden er daarenboven een of meer ondervoorzitters worden benoemd.

Dit voorstel voorziet in een volledige herstructurering van de huidige jeugdrechtbanken en van de hun toegevoegde diensten. De jeugdbeschermingscomité's zouden worden geïntegreerd in de jeugd- en gezinsrechtbank waarin voortaan twee sociale diensten zouden voorkomen : een preventieve dienst, in de zin van een sociale bescherming van jeugd en gezin, en een tweede dienst, die de magistraten moet bijstaan bij het zoeken naar oplossingen in het kader van de gerechtelijke bescherming van jeugd en gezin wanneer de preventieve actie onvoldoende blijkt.

De voorgestelde wijziging brengt een herverdeling mede van de volstrekte bevoegdheid van de rechtbanken van eerste aanleg, zetelend in burgerlijke zaken, en van de jeugd- en gezinsrechtbanken.

Zij brengt daarenboven een wijziging van de structuur van het gerecht in hoger beroep met zich, dat eveneens als « gespecialiseerd » en dichter bij de justitiabelen is gedacht dan in het Gerechtelijk Wetboek is bepaald. Er moeten terechtzittingen in andere plaatsen worden gehouden dan in de zetel van het hof van beroep.

Men gelieve te bedenken dat een inwoner van Florenville, van de Semois-streek of van de streek Couvin-Cul-des-Sarts, naar Luik moet gaan om zijn recht op beroep in feite te kunnen uitoefenen. Dit voorstel zal het degenen die in hoger beroep komen, gemakkelijker maken.

De wet van 8 april 1965 bepaalt dat het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdrechtbank wordt uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket, die door de procureur des Konings worden aangewezen.

Voor al in kleinere rechtbanken kan die bepaling moeilijk worden toegepast; het voorstel voorziet daarin en tevens wordt daarbij aan de bestendigheid van de functie gedacht.

Bij het parket-generaal wordt in dezelfde geest een jeugd- en gezinsafdeling ingesteld.

De wet van 1912 was een belangrijke mijlpaal in de behandeling van de misdadige jeugd; de wet van 8 april 1965 vormde een gelukkige vernieuwing op het gebied van de jeugdbescherming; de voorgestelde hervorming gaat dieper en beschouwt het gezin als een geheel dat moet worden geholpen en beschermd.

Une seconde solution est possible mais elle ne constituerait qu'une demi-mesure : « le tribunal de la jeunesse et de la famille » continuerait de constituer une section du tribunal de première instance; cependant, dans chaque tribunal de la jeunesse et de la famille, il y aurait un président de siège qui aurait rang de vice-président et qui serait assisté de deux juges au moins destinés à seconder utilement le vice-président pour résoudre tous les problèmes de la jeunesse et de la famille. Dans cette seconde hypothèse, chaque tribunal de première instance serait composé d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents chargés de présider les diverses chambres civiles et correctionnelles et d'un vice-président qui assumerait uniquement la présidence du tribunal de la jeunesse et de la famille. Chaque tribunal aurait ainsi deux vice-présidents au moins. Dans les petits arrondissements judiciaires, deux tribunaux de la jeunesse et de la famille pourraient être attribués au même vice-président, ceci à titre exceptionnel, en raison de la spécialisation souhaitée et de la nécessité pour le magistrat de la jeunesse et de la famille de bien connaître les mineurs d'âge et les familles de leur arrondissement. Cette exception pourrait tout au plus être admise pour les arrondissements de Marche-Neufchâteau et Fumes-Ypres.

Nous nous en sommes tenus à la première solution, estimant que seule, elle était de nature à offrir aux tribunaux de la jeunesse et de la famille la possibilité de remplir leur mission.

La présente proposition s'inspire des considérations exposées ci-avant.

V. BARBEAUX.

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

Il y a un tribunal de la jeunesse et de la famille par arrondissement judiciaire.

Il comprend deux chambres au moins composées d'un ou de trois juges.

Il se compose d'un président de tribunal et de juges.

Dans les cas déterminés par la loi établissant le cadre du personnel des cours et tribunaux, il se compose, en outre, d'un ou de plusieurs vice-présidents.

Art. 2.

Pour pouvoir être nommé président du tribunal de la jeunesse et de la famille, il faut, outre les conditions prévues à l'article 189 al. 1^{er} du Code judiciaire, avoir exercé les fonctions de vice-président ou de juge au tribunal de la jeunesse et de la famille pendant une durée de cinq années au moins ou avoir exercé les fonctions de premier substitut ou de substitut de la section de la jeunesse et de la famille pendant la même durée.

Pour pouvoir être nommé vice-président du tribunal de la jeunesse et de la famille, il faut, outre les conditions prévues à l'article 190 du Code judiciaire, avoir exercé les fonctions de juge au tribunal de la jeunesse et de la famille

Een tweede oplossing is mogelijk, maar het zou slechts een halve maatregel zijn. Volgens die tweede mogelijkheid zou de « jeugd- en gezinsrechtbank » een afdeling blijven van de rechtbank van eerste aanleg; doch in iedere jeugd- en gezinsrechtbank zou er een voorzitter zijn met de rang van ondervoorzitter, bijgestaan door ten minste twee rechters die de ondervoorzitter zouden helpen bij de behandeling van alle problemen in verband met de jeugd en het gezin. In die tweede hypothese zou iedere rechtbank van eerste aanleg bestaan uit een voorzitter en een of meer ondervoorzitters, belast met het voorzitterschap van de verschillende burgerlijke en correctionele kamers, en één ondervoorzitter, die uitsluitend belast zou zijn met het voorzitterschap van de jeugd- en gezinsrechtbank. In iedere rechtbank zouden er aldus ten minste twee ondervoorzitters zijn. In de kleinere gerechtelijke arrondissementen zouden twee jeugd- en gezinsrechtbanken aan dezelfde ondervoorzitter kunnen toevertrouwd worden. Dit zou alleen bij uitzondering mogen geschieden omwille van de nagestreefde specialisatie en omdat het noodzakelijk is dat de magistraten van de jeugd- en gezinsrechtbanken de minderjarigen en de gezinnen van hun arrondissement goed zouden kennen. Die uitzondering zou ten hoogste mogen gelden voor de arrondissementen Marche-Neufchâteau en Veurne-Ieper.

Wij hebben alleen de eerste oplossing in overweging genomen omdat wij van mening zijn dat alleen zij aan de jeugd- en gezinsrechtbanken de mogelijkheid biedt om behoorlijk hun taak te vervullen.

Het onderhavige voorstel stoelt op de hierboven uiteengezette beginselen.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Er is een jeugd- en gezinsrechtbank in ieder gerechtelijk arrondissement.

Zij omvat ten minste twee kamers met één of drie rechters.

Zij bestaat uit een voorzitter van de rechtbank en uit rechters.

In de gevallen bepaald bij de wet tot vaststelling van het kader van de leden der hoven en rechtbanken, bestaat zij daarenboven uit één of meer ondervoorzitters.

Art. 2.

Om tot voorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbank te worden benoemd, moet men voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 189, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, en daarenboven ten minste vijf jaar het ambt hebben uitgeoefend van ondervoorzitter of rechter bij de jeugd- en gezinsrechtbank of van eerste substituut of substituut in de jeugd- en gezinsafdeling.

Om tot ondervoorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbank te worden benoemd, moet men voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 190 van het Gerechtelijk Wetboek en daarenboven ten minste drie jaar het ambt hebben uitge-

pendant une durée de trois années au moins ou avoir exercé les fonctions de premier substitut ou de substitut de la section de la jeunesse et de la famille pendant la même durée.

Art. 3.

Il y a dans chaque arrondissement judiciaire, au sein du parquet du procureur du Roi une section dénommée « section de la jeunesse et de la famille ».

Celle-ci se compose d'un premier substitut et éventuellement d'un ou de plusieurs substituts.

Art. 4.

Pour pouvoir être nommé premier substitut de la jeunesse et de la famille, il faut être âgé de 30 ans au moins et avoir exercé la fonction de substitut de la jeunesse et de la famille pendant au moins trois années ou avoir exercé les fonctions de juge au tribunal de la jeunesse et de la famille pendant la même durée.

Art. 5.

Il y a dans chaque cour d'appel une section dénommée « section de la jeunesse et de la famille » qui connaît de l'appel des décisions des tribunaux de la jeunesse et de la famille.

Elle est composée d'une ou de plusieurs chambres.

Chaque chambre est composée soit d'un président et de deux conseillers, soit d'un président, soit d'un conseiller.

Art. 6.

Pour pouvoir être nommé président d'une chambre de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel, il faut avoir exercé les fonctions de conseiller à la section de la jeunesse et de la famille pendant une durée de cinq ans au moins.

Pour pouvoir être nommé conseiller à la section de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel, il faut, outre les conditions prévues à l'article 207 du Code judiciaire, avoir exercé des fonctions judiciaires soit dans un tribunal de la jeunesse et de la famille, soit à la section de la jeunesse et de la famille d'un parquet du procureur du Roi pendant une durée de cinq ans au moins.

Art. 7.

Il y a dans chaque cour d'appel, au sein du parquet général, une section dénommée « section de la jeunesse et de la famille ».

Elle se compose d'un avocat général et d'un ou plusieurs substituts du procureur général.

Art. 8.

Pour pouvoir être nommé avocat général à la section de la jeunesse et de la famille, il faut avoir exercé les fonctions de substitut du procureur général au sein de la section de la jeunesse et de la famille pendant une durée de cinq années au moins.

Pour pouvoir être nommé substitut du procureur général à la section de la jeunesse et de la famille, il faut avoir exercé des fonctions judiciaires, soit dans une section de la jeunesse et de la famille d'un parquet du procureur du Roi, soit dans un tribunal de la jeunesse et de la famille pendant une durée d'au moins cinq années.

oefend van rechter bij de jeugd- en gezinsrechtbank of van eerste substituut of substituit in de jeugd- en gezinsafdeling.

Art. 3.

In ieder gerechtelijk arrondissement is er bij het parket van de procureur des Konings een « jeugd- en gezinsafdeling ».

Zij bestaat uit een eerste substituut en eventueel uit één of meer substituten.

Art. 4.

Om tot eerste substituut in de jeugd- en gezinsafdeling te worden benoemd, moet men ten minste 32 jaar oud zijn en ten minste drie jaar het ambt hebben uitgeoefend van substituut in de jeugd- en gezinsafdeling of van rechter bij de jeugd- en gezinsrechtbank.

Art. 5.

In ieder hof van beroep is er een « jeugd- en gezinsafdeling » die kennis neemt van hoger beroep tegen de beslissingen van de jeugd- en gezinsrechtbanken.

Zij bestaat uit één of meer kamers.

Iedere kamer bestaat uit een voorzitter en twee raadsheeren, dan wel uit een voorzitter, of uit een raadsheer.

Art. 6.

Om te worden benoemd tot voorzitter van een jeugd- en gezinskamer in een hof van beroep, moet men ten minste vijf jaar het ambt hebben uitgeoefend van raadsheer in een jeugd- en gezinsafdeling.

Om te worden benoemd tot raadsheer bij de jeugd- en gezinsafdeling van het hof van beroep, moet men voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 207 van het Gerechtelijk Wetboek en daarenboven ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben uitgeoefend bij een jeugd- en gezinsafdeling van een parket van de procureur des Konings.

Art. 7.

Bij ieder hof van beroep is er in het parket-generaal een « jeugd- en gezinsafdeling ».

Zij bestaat uit een advocaat-generaal en uit één of meer substituten van de procureur-generaal.

Art. 8.

Om te worden benoemd tot advocaat-generaal in de jeugd- en gezinsafdeling, moet men ten minste vijf jaar het ambt hebben uitgeoefend van substituut van de procureur-generaal in de jeugd- en gezinsafdeling.

Om te worden benoemd tot substituut van de procureur-generaal in de jeugd- en gezinsafdeling, moet men ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben uitgeoefend in de jeugd- en gezinsafdeling van een parket van de procureur des Konings, dan wel bij een jeugd- en gezinsrechtbank.

Art. 9.

Il y a dans chaque tribunal de la jeunesse et de la famille, un greffier en chef, un ou plusieurs greffiers et éventuellement un ou plusieurs commis-greffiers.

Pour pouvoir être nommé greffier en chef au tribunal de la jeunesse et de la famille, il faut avoir exercé les fonctions de greffier ou de commis-greffier au tribunal de la jeunesse et de la famille pendant une durée de cinq années au moins.

Art. 10.

Les nominations aux fonctions de président et de conseiller de la section de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel, d'avocat général et de substitut du procureur général de la section de la jeunesse et de la famille, de président, de vice-président, de premier substitut, de juge et de substitut, au tribunal de la jeunesse et de la famille ou à la section de la jeunesse et de la famille du parquet du procureur du Roi, de greffier en chef, de greffier et de commis-greffier au tribunal de la jeunesse et de la famille sont faites sur proposition conjointe des Ministres ayant la justice et la famille dans leurs attributions.

Art. 11.

Les audiences de la cour d'appel — section de la jeunesse et de la famille — se tiennent :

pour la cour d'appel d'Anvers à Anvers, Malines, Turnhout et Hasselt;

pour la cour d'appel de Bruxelles à Bruxelles, Louvain et Nivelles;

pour la cour d'appel de Gand à Gand, Bruges, Courtrai, Termonde, Andenaerde, Ypres et Furnes;

pour la cour d'appel de Liège à Liège, Namur et Neufchâteau;

pour la cour d'appel de Mons à Mons, Charleroi et Tournai.

Art. 12.

Il y a dans chaque tribunal de la jeunesse et de la famille, deux services sociaux à la disposition dudit tribunal.

L'un est dénommé « Comité de protection de la jeunesse et de la famille », l'autre est dénommé « Service social de la protection de la jeunesse et de la famille ».

Art. 13.

Le Comité de protection de la jeunesse et de la famille est chargé d'intervenir lorsque la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur est en danger soit en raison du milieu où il est élevé, soit par les activités auxquelles il se livre ou lorsque les conditions de son éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde, lorsqu'une famille ou toute personne quelconque se trouve en difficulté pour quelque cause que ce soit ou même lorsqu'il y a lieu de craindre que celle-ci soit en difficulté.

Il peut, dans tous ces cas, faire exercer dans l'intérêt du mineur de la famille ou de la personne concernés, une action sociale préventive, pour autant que son aide soit sollicitée ou acceptée soit par les personnes investies à l'égard du mineur de la puissance paternelle ou qui en assument la garde en droit ou en fait, soit par la famille ou la personne concernée.

Il exerce son activité par des délégués permanents.

Art. 9.

Er is in iedere jeugd- en gezinsrechtbank één hoofdgriffier, één of meer griffiers en eventueel één of meer klerken-griffiers.

Om tot hoofdgriffier bij de jeugd- en gezinsrechtbank te worden benoemd, moet men ten minste vijf jaar het ambt van griffier of van klerk-griffier bij een jeugd- en gezinsrechtbank hebben uitgeoefend.

Art. 10.

De benoemingen tot het ambt van voorzitter en van raadsheer in de jeugd- en gezinsafdeling van een hof van beroep, van advocaat-generaal en van substituuat van de procureur-generaal in de jeugd- en gezinsafdeling, van voorzitter, ondervoorzitter, eerste substituuat, rechter en substituuat bij de jeugd- en gezinsrechtbank of bij de jeugd- en gezinsafdeling van het parket van de procureur des Konings, van hoofdgriffier, griffier of klerk-griffier bij de jeugd- en gezinsrechtbank worden gedaan op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de justitie en het gezin behoren.

Art. 11.

De zittingen van het hof van beroep — jeugd- en gezinsafdeling — worden gehouden :

voor het hof van beroep te Antwerpen : te Antwerpen, Mechelen, Turnhout en Hasselt;

voor het hof van beroep te Brussel : te Brussel, Leuven en Nijvel;

voor het hof van beroep te Gent : te Gent, Brugge, Kortrijk, Dendermonde, Oudenaarde, Ieper en Veurne.

voor het hof van beroep te Luik : te Luik, Namen en Neufchâteau.

voor het hof van beroep te Bergen : te Bergen, Charleroi en Doornik.

Art. 12.

Iedere jeugd- en gezinsrechtbank heeft twee sociale diensten te harer beschikking.

De ene draagt de benaming « Comité jeugd- en gezinsbescherming », de andere « Sociale dienst jeugd- en gezinsbescherming ».

Art. 13.

Het Comité jeugd en gezinsbescherming heeft tot doel op te treden wanneer de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu waarin hij leeft of wegens zijn bezigheden of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed door het gedrag van degenen die hem onder hun toezicht hebben, gevaar opleveren, wanneer een gezin of enigerlei persoon zich om enigerlei reden in moeilijkheden bevindt of zelfs wanneer kan worden gevreesd dat deze zich in moeilijkheden bevindt.

In al deze gevallen kan het in het belang van de minderjarige, het gezin of de persoon die daarbij betrokken zijn, een preventieve sociale actie doen voeren, voor zover zijn hulp is gevraagd of aanvaard door de personen die over de minderjarige de ouderlijke macht uitoefenen of hem in rechte of in feite onder hun toezicht hebben, of door het gezin of de persoon die daarbij betrokken zijn.

Het vervult zijn opdracht door vaste afgevaardigden.

Il est présidé par le président du tribunal de la jeunesse et de la famille ou le juge qui le remplace.

Art. 14.

Le Service social de la protection de la jeunesse exerce son activité sous la direction du tribunal de la jeunesse et de la famille dans le cadre de la protection judiciaire de la jeunesse et de la famille.

Art. 15.

Les délégués permanents attachés au Comité de protection de la jeunesse et de la famille et ceux qui constituent le Service social de la protection de la jeunesse et de la famille sont nommés par le Ministre de la Justice et le Ministre ayant la famille dans ses attributions sur une liste de deux noms, présentée dans chaque arrondissement judiciaire par le tribunal de la jeunesse et de la famille.

Ils doivent être porteurs d'un diplôme d'auxiliaire social ou d'un diplôme justifiant de connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et doivent avoir satisfait préalablement à un examen d'admission au stage.

Le Roi fixe le règlement organique et le cadre des délégués permanents ainsi que la hiérarchie de leurs fonctions. Il détermine les diplômes faisant foi de connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et règle les modalités d'admission au stage qui est organisé par le Ministre de la Justice et le Ministre ayant la famille dans ses attributions.

Les délégués permanents sont soumis au statut des agents de l'Etat et placés administrativement sous l'autorité du Ministre de la Justice.

Ils effectuent sous la responsabilité des autorités chargées de la protection de la jeunesse à la disposition desquels ils sont mis, les missions qui leur sont ordonnées par celle-ci.

Art. 16.

Des délégués bénévoles peuvent être adjoints à chacune des sections du service social de protection de la jeunesse et de la famille par le tribunal de la jeunesse et de la famille. En matière d'indemnité pour frais de route et de séjour, ils sont assimilés aux délégués permanents à la protection de la jeunesse.

Art. 17.

Le Roi institue, dans chaque arrondissement judiciaire, une unité de police de la jeunesse et de la famille, placée sous l'autorité et la surveillance de l'avocat général de la section de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel et sous la direction du premier substitut du procureur du Roi à la disposition duquel elle est mise.

Le Roi fixe le nombre des officiers et agents selon les besoins du service, leur statut et les conditions d'exercice de leurs fonctions.

Les officiers et agents de la police de la jeunesse et de la famille sont chargés de toutes missions de police administrative et judiciaire relatives à l'application des lois sur la protection de la jeunesse et de la famille.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbank of door de rechter die hem vervangt.

Art. 14.

De sociale dienst jeugd- en gezinsbescherming vervult zijn opdracht onder de leiding van de jeugd- en gezinsrechtbank in het kader van de gerechtelijke bescherming van de jeugd en het gezin.

Art. 15.

De vaste afgevaardigden bij het Comité jeugd- en gezinsbescherming en zij die deel uitmaken van de sociale dienst jeugd- en gezinsbescherming worden benoemd door de Minister van Justitie en de Minister tot wiens bevoegdheid het Gezin behoort, uit een lijst met twee namen die in elk gerechtelijk arrondissement wordt voorgedragen door de jeugd- en gezinsrechtbank.

Zij moeten houder zijn van een diploma van maatschappelijk assistent of van een diploma dat van een voldoende pedagogische of sociale kennis doet blijken en zij moeten vooraf voor een examen voor toelating tot de proeftijd geslaagd zijn.

De Koning stelt het organiek reglement en de personeelsformatie van de vaste afgevaardigden alsook de hiërarchische positie van hun ambt vast. Hij bepaalt uit welke diploma's een voldoende pedagogische of sociale kennis blijkt en stelt nadere regels voor het examen voor toelating tot de proeftijd, dat georganiseerd wordt door de Minister van Justitie en door de Minister tot wiens bevoegdheid het Gezin behoort.

De vaste afgevaardigden zijn aan het statuut van het rijks-personeel onderworpen en staan bestuursrechtelijk onder het gezag van de Minister van Justitie.

Zij vervullen onder de verantwoordelijkheid van de met de jeugdbescherming belaste autoriteiten tot wier beschikking zij zijn gesteld, de hun door hen opgelegde opdrachten.

Art. 16.

Aan iedere afdeling van de sociale dienst jeugd- en gezinsbescherming kunnen door de jeugd- en gezinsrechtbank vrijwillige afgevaardigden worden toegevoegd. Op het stuk van vergoeding voor reis- en verblijfkosten worden zij gelijkgesteld met de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming.

Art. 17.

De Koning stelt in ieder gerechtelijk arrondissement een jeugd- en gezinspolitie in, die onder het gezag en het toezicht staat van de advocaat-generaal van de jeugd- en gezinsafdeling van het hof van beroep en onder de leiding van de eerste substituuut van de procureur des Konings tot wiens beschikking zij gesteld is.

De Koning bepaalt het aantal officieren en agenten volgens de behoeften van de dienst, hun statuut en de voorwaarden tot uitoefening van hun ambt.

De officieren en agenten van de jeugd- en gezinspolitie zijn belast met alle opdrachten van administratieve en gerechtelijke politie in verband met de toepassing van de wetten op de jeugd- en gezinsbescherming.

Art. 18.

Le président du tribunal de la jeunesse et de la famille statue au préalable dans les cas dont il reconnaît l'urgence, en toutes matières qui sont de la compétence des tribunaux de la jeunesse et de la famille.

Il est saisi par voie de référé ou, en cas d'absolue nécessité, par voie de requête.

Il peut notamment :

1° ordonner toutes mesures nécessaires à la sauvegarde des droits de ceux qui ne peuvent y pourvoir dans le cadre des attributions du tribunal de la jeunesse et de la famille.

2° ordonner l'audition d'un ou de plusieurs témoins lorsqu'une partie justifie d'un intérêt apparent, même en vue d'une contestation future, s'il est constant que tout retard apporté à cette audition doit faire craindre que le témoignage ne puisse plus être recueilli ultérieurement.

Art. 19.

Le président du tribunal de la jeunesse et de la famille statue en référé :

1° connaît en tout état de cause des mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens tant des parties que des enfants, en application de l'article 268 du Code civil.

2° connaît de l'administration provisoire de la personne et des biens des enfants en application de l'article 267 du Code civil;

3° connaît de la demande en apposition des scellés dans le cas de l'article 270 du Code civil.

Art. 20.

Le président du tribunal de la jeunesse et de la famille :

1° saisi par voie de requête, statue sur les contestations entre époux prévues aux articles 221 à 226 du Code civil.

2° reçoit la requête et procède à la conciliation préalable dans les cas prévus aux articles 340 b et c du Code civil.

3° reçoit la requête en divorce et en séparation de corps pour cause déterminée et procède aux formalités préalables dans ces mêmes cas.

4° reçoit la déclaration de la volonté des parties en matière de divorce et de séparation par consentement mutuel et procède aux formalités préalables dans les mêmes cas.

Art. 21.

Le tribunal de la jeunesse et de la famille, saisi par voie de requête, statue sur :

1° les demandes relatives à l'état des personnes.

2° les demandes en matière de légitimation des enfants adultérins des articles 331 et 331bis du Code civil et de reconnaissance et d'action alimentaire des enfants naturels des articles 335 et suivants du Code civil.

Art. 18.

De voorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbank doet in alle gevallen die hij spoedeisend acht bij voorraad uitspraak in alle zaken waarvoor de jeugd- en gezinsrechtbanken bevoegd zijn.

De zaak wordt vóór de voorzitter aanhangig gemaakt in kort geding of in geval van volstreckte noodzakelijkheid bij verzoekschrift.

Hij kan met name :

1° alle nodige maatregelen bevelen tot vrijwaring van de rechten van hen die de nodige voorzieningen niet kunnen treffen in het kader van de bevoegdheid van de jeugd- en gezinsrechtbank;

2° bevelen dat een of meer getuigen worden gehoord wanneer een partij van een kennelijk belang doet blijken, zelfs met het oog op een toekomstig geschil, indien vaststaat dat bij enige vertraging van dat verhoor te vrezen valt dat het getuigenis niet meer zal kunnen worden afgenomen.

Art. 19.

De voorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbank, rechtsprekend in kort geding :

1° neemt, in iedere stand van het geding, kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen zowel van de partijen als van de kinderen, met toepassing van artikel 268 van het Burgerlijk Wetboek;

2° neemt kennis van het voorlopig bestuur over de persoon en de goederen van de kinderen, met toepassing van artikel 267 van het Burgerlijk Wetboek;

3° van de vordering tot verzegeling ingesteld krachtens artikel 270 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 20.

De voorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbank :

1° doet op verzoekschrift uitspraak over de in de artikelen 221 tot 226 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde betwistingen tussen echtgenoten;

2° ontvangt het verzoekschrift en roept op tot de verzoening in de gevallen bedoeld in de artikelen 340 b en c van het Burgerlijk Wetboek;

3° ontvangt het verzoekschrift tot echtscheiding en tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten en vervult de voorafgaande formaliteiten voor dezelfde gevallen;

4° ontvangt de kennisgeving van de wil der partijen inzake echtscheiding en scheiding door onderlinge toestemming en vervult de voorafgaande formaliteiten voor dezelfde gevallen.

Art. 21.

De jeugd- en gezinsrechtbank doet op verzoekschrift uitspraak :

1° over de vorderingen betreffende de staat van de personen;

2° over de in de artikelen 331 en 331bis van het Burgerlijk Wetboek bedoelde vorderingen tot wettiging van in overspel verwerkte kinderen en tot erkenning en tot uitkering van onderhoud van natuurlijke kinderen, als bedoeld in de artikelen 335 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

3° les demandes d'homologation des délibérations du conseil de famille.

4° les demandes en partage dans lesquelles sont intéressés des mineurs, des interdits, des personnes atteintes d'aliénation mentale et colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrées à domicile ou internées par application de la loi sur la défense sociale, ou des époux lorsqu'il s'agit de liquidation de communauté, sans préjudice à l'intervention du juge de paix.

5° les demandes formées en vertu des articles 1186 à 1193 du Code judiciaire relatifs à certaines ventes publiques d'immeubles, sans préjudice à l'intervention du juge de paix lorsqu'elle est prévue, et en vertu des articles 1194 à 1204 du Code judiciaire relatifs à certaines ventes de mobilier, dans lesquelles sont intéressés des mineurs, des interdits, des personnes atteintes d'aliénation mentale et colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrées à domicile ou internées par application de la loi sur la défense sociale.

6° la demande d'exequatur, quelle que soit la valeur du litige, des décisions rendues par les juges étrangers dans les matières de sa compétence, conformément aux dispositions de l'article 570 du Code judiciaire.

7° les demandes en matière d'abréviation de délais de remariage et de seconds mariages de la femme.

8° les demandes en matière d'adoption et de légitimation par adoption et de tutelle officieuse.

9° les demandes en matière d'exercice de la puissance paternelle.

10° les demandes en matière d'autorisation au mineur de quitter la maison paternelle.

11° les demandes en cas de contestation en matière de reddition de comptes de tutelle.

12° les demandes en matière d'émancipation.

13° les demandes en matière d'interdiction.

14° les demandes en nomination d'un conseil aux prodigues.

15° les demandes en réparation du dommage causé par des mineurs ou des anormaux.

16° les demandes en séparation de biens.

17° les demandes en allocation, majoration, réduction ou suppression de pension alimentaire, sans préjudice à la compétence du juge de paix.

18° l'état des tutelles, comme il est prévu à l'article 63 de la loi hypothécaire.

19° les demandes en matière d'autorisation de faire le commerce à défaut de père et mère ou en cas de dissentiment entre eux.

20° les demandes en retrait d'autorisation de faire le commerce dans tous les cas.

21° les demandes relatives à l'autorisation pour le mineur d'engager son travail.

22° les demandes en autorisation de percevoir les montants de sa rémunération, en ce qui concerne les mineurs.

23° les demandes relatives à l'autorisation au mineur de contracter un engagement maritime et d'être inscrit au rôle d'équipage.

24° les demandes relatives à l'opposition des parents quant à la perception par le mineur des prestations dues en application de la sécurité sociale.

25° les demandes en rectification des actes de l'état civil.

26° les demandes relatives à l'administration de la personne et des biens des enfants mineurs, en ce compris l'organisation du droit de garde et de visite, soit à la demande des père ou mère, de grands-parents ou de toutes autres personnes.

3° over de vorderingen tot homologatie van beslissingen van de familieraad.

4° over de vorderingen tot verdeling waarbij minderjarigen, onbekwaamverklaarden, krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht geplaatst of ten huize afgezonderd zijn, of personen die geïnterneerd zijn ingevolge de wet op het sociaal verweer betrokken zijn of echtgenoten indien het de vereffening van de gemeenschap geldt, onverminderd de tussenkomst van de vrederechter.

5° over de vorderingen ingesteld krachtens de artikelen 1186 tot 1193 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende bepaalde openbare verkopen van onroerende goederen, onverminderd de tussenkomst van de vrederechter wanneer zij is voorgeschreven, of krachtens de artikelen 1194 tot 1204 van het Gerechtelijk wetboek betreffende bepaalde verkopen van roerende goederen waarbij minderjarigen, onbekwaamverklaarden, krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht geplaatst of ten huize afgezonderd zijn, of personen die geïnterneerd zijn ingevolge de wet op het sociaal verweer betrokken zijn.

6° over de vorderingen tot uitvoerbaarverklaring, ongeacht de waarde van het geschil, van de beslissingen gewezen door buitenlandse rechters in zaken waarvoor zij bevoegd is, overeenkomstig de bepalingen van artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek.

7° over de verzoeken tot verkorting van de termijn voor het aangaan van een tweede huwelijk of hertrouwen van de vrouw.

8° over de verzoeken inzake adoptie, wettiging door adoptie en pleegvoogdij.

9° over de vorderingen betreffende de uitoefening van de ouderlijke macht.

10° over de vorderingen in verband met de toestemming aan een minderjarige om het ouderlijk huis te verlaten.

11° over de vorderingen bij betwistingen in verband met voogdijrekeningen.

12° over de verzoeken tot ontvoogding.

13° over de vorderingen betreffende de onbekwaamverklaring.

14° over de vorderingen tot toevoeging van een raadsman aan verkwesters.

15° over de vorderingen tot vergoeding van de schade veroorzaakt door minderjarigen of door abnormalen.

16° over de vorderingen tot scheiding van goederen.

17° over de vorderingen tot toekenning, verhoging, vermindering of ontheffing van een uitkering tot levensonderhoud, onverminderd de bevoegdheid van de vrederechter.

18° inzake de staat van de voogdijen, zoals is bepaald in artikel 63 van de hypotheekwet.

19° over de verzoeken inzake machtiging om handel te drijven van de minderjarige die geen ouders meer heeft of in geval de ouders het niet eens zijn.

20° over de verzoeken tot intrekking van de machtiging om handel te drijven, in alle gevallen.

21° over de verzoeken betreffende het machtigen van minderjarigen om een arbeidsovereenkomst aan te gaan.

22° over de verzoeken betreffende het machtigen van minderjarigen om het loon voor hun arbeid te ontvangen.

23° over de verzoeken betreffende het machtigen van minderjarigen om een arbeidsovereenkomst voor schepelingen aan te gaan en op een monsterrol te worden ingeschreven.

24° over de verzoeken betreffende het verzet van de ouders tegen de inning door een minderjarige van de uitkeringen die krachtens de sociale zekerheid verschuldigd zijn.

25° over de vorderingen tot verbetering van de akten van de burgerlijke stand.

26° over de vorderingen betreffende het bestuur over de persoon en de goederen van de minderjarige kinderen, met inbegrip van de regeling van het recht van bewaring en van bezoek, ingesteld door de vader of de moeder, de grootouders, of enig ander persoon.

Art. 22.

Le tribunal de la jeunesse et de la famille connaît :

1° des demandes relatives à toutes contestations entre époux relatives à l'exercice de leurs droits ou à leurs biens, à l'exception des matières qui sont de la compétence du juge de paix.

2° des demandes relatives aux articles 112 à 143 du Code civil lorsque des mineurs, des interdits, des personnes atteintes d'aliénation mentale et colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrées à domicile ou internées par application de la loi sur la défense sociale sont intéressés.

3° des demandes en option de patrie.

4° des litiges relatifs aux dispositions des articles 148 à 150, 152, 153, 158 à 160bis du Titre V du Code civil intitulé « Du mariage ».

5° des oppositions au mariage.

6° des demandes en nullité de mariage.

7° des litiges relatifs à l'application des articles 213, 215 et 216 du Code civil et 226ter, quater et septies du même Code.

8° des demandes en divorce et en séparation de corps pour cause déterminée.

9° de l'admission du divorce et de la séparation de corps par consentement mutuel.

10° des demandes en désaveu de paternité.

11° des demandes relatives aux articles 340 b. et c. du Code civil.

12° des demandes en réclamation d'état.

13° des demandes en adoption et en légitimation par adoption basées sur le refus abusif de celui ou de ceux qui doivent y consentir.

Art. 23.

Le tribunal de la jeunesse et de la famille connaît :

1° de toutes les mesures de protection des mineurs, en tant que ces mesures s'appliquent aux parents, telles qu'elles sont déterminées par les articles 29 à 35 de la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse.

2° de toutes les mesures à l'égard des mineurs telles qu'elles sont déterminées aux articles 36 à 40, 42 et 43 de la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse.

Art. 24.

La compétence territoriale du tribunal de la jeunesse et de la famille est déterminée conformément à l'article 44 de la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse, sans préjudice des dispositions particulières prévues aux diverses matières de sa compétence.

Art. 25.

Les dispositions des articles 45 à 63 de la loi du 8 avril 1965 sont applicables aux tribunaux de la jeunesse et de la famille et en ce qui les concerne plus spécialement, aux chambres d'appel de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel, sans préjudice des dispositions particulières relatives à l'introduction de la demande, telles qu'elles sont déterminées aux articles 18 à 22 de la présente loi.

Art. 22.

De jeugd- en gezinsrechtbank neemt kennis :

1° van de vorderingen betreffende alle geschillen tussen echtgenoten in verband met de uitoefening van hun rechten of betreffende hun goederen, met uitzondering van de aangelegenheden waarvoor de vrederechter bevoegd is.

2° van de vorderingen op grond van de artikelen 112 tot 143 van het Burgerlijk Wetboek, wanneer daarbij betrokken zijn minderjarigen, onbekwaanverklaarden, krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht geplaatst of ten huize afgezonderd zijn, of personen die geïnterneerd zijn ingevolge de wet op het sociaal verweer.

3° van de vorderingen betreffende nationaliteitskeuze.

4° van de geschillen betreffende de toepassing van het bepaalde in de artikelen 148 tot 150, 152, 153, 158 tot 160bis van Titel V van het Burgerlijk Wetboek, getiteld « Het huwelijk ».

5° van het verzet tegen het huwelijk.

6° van de vorderingen tot nietigverklaring van het huwelijk.

7° van de geschillen betreffende de toepassing van de artikelen 213, 215 en 216 van het Burgerlijk Wetboek en 226ter, quater en septies van datzelfde wetboek.

8° van de eis tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten.

9° van het toestaan van de echtscheiding of van de scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming.

10° van de vorderingen tot ontkenning van vaderschap.

11° van de vorderingen op grond van artikel 340b en 340c van het Burgerlijk Wetboek.

12° van de rechtsvorderingen tot inroeping van staat.

13° van de vorderingen inzake adoptie en wettiging door adoptie steunend op de ongegronde weigering van de persoon of personen die hun toestemming moeten geven.

Art. 23.

De jeugd- en gezinsrechtbank neemt kennis :

1° van alle maatregelen ter bescherming van de minderjarigen, in zover die maatregelen ten aanzien van de ouders worden getroffen en zoals zij zijn bepaald in de artikelen 29 tot 35 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

2° van alle maatregelen ten aanzien van de minderjarigen, zoals zij zijn bepaald in de artikelen 36 tot 40, 42 en 43 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Art. 24.

De territoriale bevoegdheid van de jeugd- en gezinsrechtbank wordt bepaald overeenkomstig artikel 44 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, onverminderd de bijzondere bepalingen voor de verschillende materies die tot haar bevoegdheid behoren.

Art. 25.

De bepalingen van de artikelen 45 tot 63 van de wet van 8 april 1965 zijn van toepassing op de jeugd- en gezinsrechtbanken en, voor wat hen in het bijzonder betreft, op de jeugd- en gezinskamers van het hof van beroep, onverminderd de bijzondere bepalingen betreffende de instelling van de vordering, gesteld in de artikelen 18 tot 22 van deze wet.

Art. 26.

Les suppléments de traitement alloués aux magistrats de la section de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel et du parquet général, des tribunaux de la jeunesse et de la famille et de la section de la jeunesse et de la famille du parquet du procureur du Roi sont fixés comme suit :

a) Président, vice-président, juges au tribunal de la jeunesse, premier substitut et substitut :

de 0 à 3 ans de fonctions	15 000 F
de 3 à 6 ans	25 000 F
de 6 à 9 ans	30 000 F
de 9 à 15 ans	40 000 F
de 15 ans et plus	60 000 F

b) Président de chambre de la jeunesse et de la famille et conseillers, avocat général et substituts du procureur général de la section de la jeunesse et de la famille :

0 à 10 ans	20 000 F
10 ans et plus	30 000 F

Art. 27.

Les suppléments de traitement alloués aux greffier en chef, greffier et commis-greffier des tribunaux de la jeunesse et de la famille sont fixés comme suit :

0 à 5 ans	15 000 F
5 à 10 ans	20 000 F
10 à 15 ans	25 000 F
15 ans et plus	30 000 F

Art. 28.

Il y a dans chaque tribunal de la jeunesse et de la famille, trois juges suppléants au moins.

Art. 29.

Le Roi est autorisé à modifier le Code judiciaire et le Code civil en vue de les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi.

Dispositions transitoires.

Art. 30.

Pendant une durée de cinq années, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour le calcul des années de fonctions requises pour les nominations aux fonctions de président et de conseiller de la section de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel, d'avocat général et de substitut du procureur général, de président et de vice-président des tribunaux de la jeunesse et de la famille, de premier substitut de la section de la jeunesse et de la famille du parquet du procureur du Roi, sont comptées les années de fonctions judiciaires exercées en qualité de juge des enfants et de juge de la jeunesse, de juge d'appel des enfants et de juge d'appel de la jeunesse, de magistrat désigné par le procureur du Roi auprès du juge des enfants et des tribunaux de la jeunesse et des tribunaux de première instance, section civile. L'exercice de l'une de ces fonctions pendant le nombre d'années

Art. 26.

De weddebijslagen voor de magistraten van de jeugd- en gezinsafdeling van het hof van beroep en van het parket-generaal, van de jeugd- en gezinsrechtbanken en van de jeugd- en gezinsafdeling van het parket van de procureur des Konings worden bepaald als volgt :

a) Voorzitter, ondervoorzitter, rechters in de jeugd- en gezinsrechtbank, eerste substituut en substituut :

van 0 tot 3 jaar ambtsuitoefening	15 000 F
van 3 tot 6 jaar	25 000 F
van 6 tot 9 jaar	30 000 F
van 9 tot 15 jaar	40 000 F
meer dan 15 jaar	60 000 F

b) Voorzitter van de jeugd- en gezinskamer, raadsheren, advocaat-generaal en substituten van de procureur-generaal van de jeugd- en gezinsafdeling :

van 0 tot 10 jaar	20 000 F
meer dan 10 jaar	30 000 F

Art. 27.

De weddebijslagen van de hoofdgriffier, griffier en klerk-griffier van de jeugd- en gezinsrechtbanken worden bepaald als volgt :

van 0 tot 5 jaar	15 000 F
van 5 tot 10 jaar	20 000 F
van 10 tot 15 jaar	25 000 F
meer dan 15 jaar	30 000 F

Art. 28.

In iedere jeugd- en gezinsrechtbank zijn er ten minste drie plaatsvervangende rechters.

Art. 29.

De Koning kan het Gerechtelijk Wetboek en het Burgerlijk Wetboek wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de onderhavige wet.

Overgangsmaatregelen.

Art. 30.

Gedurende vijf jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze wet, worden bij de berekening van het vereiste aantal jaren ambtsuitoefening voor een benoeming tot voorzitter en raadsheer van de jeugd- en gezinsafdeling van het hof van beroep, tot advocaat-generaal en substituut van de procureur-generaal, tot voorzitter en ondervoorzitter van de jeugd- en gezinsrechtbanken, tot eerste substituut van de jeugd- en gezinsafdeling van het parket van de procureur des Konings, de jaren ambtsuitoefening medegerekend die als kinderrechter en jeugdrechter, als kinderrechter in hoger beroep en jeugdrechter in hoger beroep, als magistraat aangewezen door de procureur des Konings bij de kinderrechter, bij de jeugdrechtbanken en bij de burgerlijke afdeling van de rechtbanken van eerste aanleg zijn gepresteerd. De uitoefening

requisites permet la nomination à l'une quelconque des fonctions.

En ce qui concerne les greffiers en chef, sont comptées pour le calcul des années de fonctions requises, les années de fonctions exercées en qualité de greffier ou de commis-greffier du juge des enfants ou du tribunal de la jeunesse.

Art. 31.

Pour le calcul des suppléments de traitement alloués au président et conseiller de la section de la jeunesse et de la famille de la cour d'appel, aux président, vice-président, juge au tribunal de la jeunesse et de la famille, premier substitut et substitut de la section de la jeunesse et de la famille du parquet du procureur du Roi et aux greffier en chef, greffier et commis-greffier du tribunal de la jeunesse, il est tenu compte des années de fonctions en qualité de juge des enfants, de juge de la jeunesse, de premier substitut ou de substitut délégué par le procureur du Roi auprès de la juridiction de l'enfance, de la jeunesse ou du tribunal de première instance, section civile, de juge d'appel de l'enfance ou de la jeunesse, à la condition qu'ils exercent l'une de ces fonctions, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

26 avril 1973.

V. BARBEAUX,
R. VAN ROMPAEY,
V. DELPORTE,
J. MICHEL,
M. DUERINCK.

van een van die ambten gedurende het vereiste aantal jaren maakt de benoeming in een van die ambten mogelijk.

Voor de hoofdgriffiers worden bij de berekening van het vereiste aantal jaren ambtsuitoefening de jaren meegerekend die als griffier of klerk-griffier van de kinderrechter of de jeugdrechtbank zijn gepresteerd.

Art. 31.

Voor de berekening van de weddebijslagen van de voorzitter en de raadsheer van de jeugd- en gezinsafdeling van het hof van beroep, van de voorzitter, de ondervoorzitter en de rechter van de jeugd- en gezinsrechtbank, van de eerste substituut en de substituut van de jeugd- en gezinsafdeling van het parket van de procureur des Konings, en van de hoofdgriffier, de griffier en de klerk-griffier van de jeugdrechtbank, worden de jaren ambtsuitoefening meegerekend die zijn gepresteerd als kinderrechter, jeugdrechter, eerste substituut of substituut door de procureur des Konings gedelegeerd bij de kinderrechter, de jeugdrechtbank of bij de burgerlijke sectie van de rechtbank van eerste aanleg, als kinderrechter of jeugdrechter in hoger beroep, op voorwaarde dat zij een dezer ambten uitoefenen bij de inwerking-treding van deze wet.

26 april 1973.